

אפרת כהן

עורכת תוכן ולשון, עורכת תרגום, כותבת מיקרו-קופי

cohenefr@gmail.com • 054-2292389

קצת עליי

עורכת תוכן, לשון ותרגום בעלת ניסיון רב ומגוון. שיפור טקסטים בפן הלשוני והרעיוני, שכתוב ניסוחים, עריכת תרגום כך שיהיה נאמן למקור וגם לשפת היעד, מבחינת סלנג, משלב לשוני, משחקי מילים וכיו"ב. מיומנת בעבודה בלחץ של זמן וריבוי משימות ובתעדוף פרויקטים שמתבצעים במקביל. כותבת מיקרו-קופי שמגדיל המרות, לחוויית משתמש מיטבית. יודעת את חוקי הלשון העברית על בוריים, אבל יודעת גם מתי לחרוג מהם.

איך הגעתי עד הלום

2011-2022 עורכת תוכן, לשון ותרגום, טרנס טייטלס בע"מ

- ✦ עריכת תוכן ולשון, שכתוב, הגהה ועריכת תרגום של כתוביות לסרטים, לסדרות ולהרצאות. עריכה של מגוון תכנים מז'אנרים שונים וממשלבים שונים. פתירת אתגרים לשוניים מעולם התרגום משפות שונות: אנגלית, ספרדית, טורקית, צרפתית, יונית ועוד.
- ✦ עבודה צמודה עם תסריטים בשפת המקור ועם וידיאו משודר.
- ✦ עריכת כתוביות לתוכניות שמשודרות בפריים-טיים ובלוח זמנים צפוף. נדרשתי לעמוד ביעדים יומיומיים ולספק תפוקה מהירה וברמה הגבוהה ביותר, שתהיה ראויה לשידור.
- ✦ עבודה במערכות oosona ו-Poliscrypt - הזנת תוכן, הורדה והעלאה של קבצים, כתיבת תוכן.

2012-2016 עורכת תוכן ולשון פרילנסרית, המרכז לטכנולוגיה חינוכית (מטח)

- ✦ עריכת תוכן ולשון לאתרים מבית היוצר של מטח, בתחומי טכנולוגיות למידה, חינוך חברתי, אקלים בית-ספרי ועוד.
- ✦ עריכת תוכן ולשון של מבחנים בתחומי דעת שונים: תנ"ך, היסטוריה, גאוגרפיה, אזרחות ועוד.
- ✦ עריכת תוכן ולשון של חידון התנ"ך.

2010 עורכת תוכן ולשון, הוצאת "טבע הדברים"

- ✦ עריכת תוכן ולשון של ספרים על אדריכלים מובילים בארץ ופועלים בפרויקטים שונים.

2004-2010 מנהלת אדמיניסטרטיבית, המרכז לטכנולוגיה חינוכית (מטח)

- ✦ ניהול אדמיניסטרטיבי ויד ימינו של מנהל תחום חברה ורוח. מתן שירותי אדמיניסטרציה לכ-30 עובדי התחום. סביבת עבודה דינמית, ניהול משימות ותעדוף שלהן, ניהול יומנים, מתן מענה מהיר לדרישות משתנות בלוחות זמנים לחוצים.
- ✦ ליווי פרויקטים בהוצאה לאור והפקה של ספרי לימוד.
- ✦ עריכת תוכן ולשון של חומרי לימוד, מצגות והרצאות, חומרים שיווקיים ואתרים ייעודיים.

מה למדתי

2022 קורס מיקרו-קופי. [לתיק העבודות שלי](#).

2008-2010 מכללת בית ברל, לימודי תעודה בעריכת טקסט בעברית. סיימתי בהצטיינות.

1997-2000 אוניברסיטת בר אילן, תואר ראשון בקרימינולוגיה ובספרות משווה. סיימתי בהצטיינות.

שירות צבאי

1994-1996 חיל משטרה צבאית, שוטרת ומורה חיילת.

שפות

עברית, אנגלית.

כלים ותוכנות

MS Office
Ooono agent
Poliscript
Canva

כישורים

יצירתית ואמביציוזית, בעלת מוסר עבודה גבוה, קליטה מהירה וסקרנות בלתי נדלית. אוהבת ללמוד, להתפתח ולאתגר את עצמי. שחקנית נשמה שנהנית מסיעור מוחות בצוות, אך מצוינת גם כסוליסטית כשצריך. באה לעבוד, לא רק באה לעבודה.